

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 78 (1951)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*Au cœur du « Gros de Vaud »*

## L'ASSEMBLEE REGIONALE D'ECHALLENS

Ce dimanche 4 février, on eût dit que le soleil s'essayait à devenir printanier et jouait à fondre, pour le plaisir des patoisans, les derniers « bocons » de neige restant au revers des talus...

Le Bourg aux deux clochers : Etsallein, chef-lieu de district sis au bord du Talent, ne pouvait nous accueillir avec plus de grâce rayonnante.

Aussi bien est-ce avec le sourire et l'humeur gaillarde que les amis de notre « vieux langage » (on s'est compté plus de soixante avec les dames) prenaient place dans l'accueillante grande salle du Lion-d'Or.

Un grand bravo à notre « précôt » Henri Kissling : l'ordonnance et la tenue de cette « Tenabllia » fut parfaite. Une « pose » de notabilités s'y étaient donnés rendez-vous : MM. Albert Wuliamoz, ancien conseiller national, député de Bercher ; Bovay, ancien député et ancien juge au Tribunal de district ; Goumaz, professeur ; l'abbé Dupraz, doyen de Poliez-Pittet ; Rosset, ancien syndic de Lausanne ; Adrien Martin, chef de service à l'Enseignement primaire au Département de l'instruction publique et des cultes ; Albert Chessex, directeur du Musée scolaire ; Helfer, de l'Association des vieux costumes suisses. Elle était honorée de la présence de M. l'abbé Fr.-X. Brodard, professeur et écrivain à Estavayer-le-Lac, président de la « Bal' Ethêla » (l'Edelweiss), groupement des patoisans fribourgeois, accom-

pagné de M. Ernest Deillon, de Vuisterrens, secrétaire et collaborateur du *Nouveau Conteur vaudois et romand*.

Une surprise, et qui fut l'ornement artistique de cette fête régionale, était la présence du « Barboutzet » chœur des Vaudoises d'Echallens, présidé par Mlle Henriette Fontannaz, institutrice, dirigé par M. André Grognoz, et qui chanta... en patois et fort bien, et en français avec autant de ferveur que de distinction.

### DECISIONS PRISES

*À la requête d'un jeune, M. Ch. Montandon, l'assemblée d'Echallens a décidé à l'unanimité d'envoyer une « adresse » au Département de l'instruction publique et des cultes, émettant le vœu que des chants en patois soient à nouveau introduits dans l'enseignement vaudois.*

*Il a été décidé, d'autre part, que la prochaine assemblée régionale, celle du mois de mai, se tiendrait à Savigny, terre natale de Marc à Louis.*

C'est au Frèdon de Rougemont que revint l'honneur d'ouvrir la séance. Vêtu de la vraie « blouse » vaudoise si sympathique à notre écrivain C.-F. Landry, coiffé du bonnet à pompon du Pays d'Enhaut, pipe et canne à la main, cet enthousiaste patoisant entonna une chanson de son cru qui vint remplir d'aise les amis de nos saines traditions paysannes et montagnardes.

M. Henri Kissling, après avoir honoré la mémoire du défunt ami Charles Mayor, professeur de chant et de Mme Yvonne Pouly, décédée, lut un certain nombre de messages touchants de sympathie d'amis malades auxquels nous présentons tous nos vœux.

M. le professeur Goumaz, toujours en verve créatrice, nous gratifia ensuite d'un « inédit » : *Onna pétechon à clliâo d'Etsallein avoué onn' introducchon et trâi couplliet (Le Gros de Vaud, Etsallein, Lo Taleint)* dont nous donnerons à part, dans les numéros de mars et suivants du *N.C.V. et R.* le texte intégral.

Avec le talent d'un fin diseur à l'élocution nette et conforme à notre vieux langage, M. Albert Chessex, auquel on doit tant de travaux précis et documentés sur les origines patoisannes de nos noms de lieux, métiers et familles, évoqua un épisode des *Temps du Sonderbond*.

M. Albert Wulliamoz, un de nos conseillers députés — ils se font de plus en plus rares — qui peut interpeller ses collègues dans la langue de nos pères, nous régala, d'une voix forte et bien timbrée, du charmant poème intitulé *Lo Concert dâi Z'ozé*, conto par Monsu et Madama Troyon-Blaesi et signé C.C. Dénéreaz (Pro recafâ). Et ce concert mélodieux étê bin le concert d'au bon Dieu...

(A suivre.)

rms.

### Ona tomma de tchivra bin mûra

Dé tsauteimps, n'int onco sovei dé le vesite pé notrou tsalets dé montagne. Le dzeins de la pzâna sont tot contei dé sé trêre di lâu confort et dé veni preidre le bouen air per tsi no.

Por no, no sin binhirâo dé lou vâire arrevâ, kê se no z'apportont de l'ardzeint, é no fant assebin bin récafâ dé coups. Yien a que sont gazar eitréprei à trâbzo ; et faut lou vâire dévant on dietzet dé bretze. E té preisont noutre couezi dé bou à la pouegna, à la brâcha se pouâivont ; é crâusont u mâitin de dietzo tant qu'u fond, râpouessont tant que de l'âtre lau apré le séré. Quand é sâzont la couezi di le dietzo, é temont la lâiti âutre pé déssus la trâbza, âobin

se tagnont su l'émena et bâvont dedei. Dé coups é sé manquont la gordze et s'eibardouflont la mouestatse dé séré, et quand érant fini dé sepâ, y a atant su la trâbza et su lâu tsausse tiet bas pé la dierdietta.

Et se medzont la crânma lévâie à la potze percha, faut vâire !

Se preisont ona saula à âriâ po s'as-sétâ, é ne sant pas se sé faut bouetâ su le petiet âobin su le tavé. Mémamei y ein âvé-te pas on que créyâi que la saula étâi por fére assétâ la vatse et pas le vatséran.

Y ein a que crâyiont qu'on ârie lou modzon, que vant po sé régâlâ lé iô y a pas ona vatse, et que sont tot ébahia que lou bu ne bazâyiont né crânma né burro.

Tiet vouelâi-vo, on pu être professeur à l'Universitâ et vâire gotta u train d'on tsalet.

On dzor dé tsauteimps passâ, i mé réfiâve dévant le tsalet de la Dzâu, iô n'y âve tiet dé modzon, dé le tsivre et dé muton. Arreve ona tropa dé dzoune merdâu dé pé Dzénéva, affamâ et que crévâvont dé sâi.

E bouessont à la porta de tsalet ein bouéleint :

— Ai-vo auque à bâire et à medzi perce ?

— Cei dépei, répond di dedei ona fémalla qu'âovre ona dientsette et que lâu motre ona face tota eifémacha et dépegna. E te po dé le dzeins âobin po dé le bétches ?

— Tiet âi-vo à no z'ôffri ?

— Ié dé le tote bouene tomme dé tsivre, mé épâi pas trua fêtes.

— Va bin. Portâ zeï ona.

Quand la tomma a zu étâ su la trâbza, l'on dé dzounets tré son câuté di sa fatta et la té partadze pei le mâitin. U bé

mâitin sé trovâve on gran niair qu'ave éta copa pei le mâitin assebin, ona mâitia d'on lau, l'âtre de l'âtre. Cé gran provâve bal et bin que la tomma âve étâ féta avoué de lassé dé tsivra.

Tui thâu que vâyont cei fant on pecheint : Oh !

— Tiet te que y a ? eiterve la fé-malla. Ete ze pas prâu mûra ?

— Oh ! tié cheche, fé le dzoune qu'ave copâ, éze prâu mûra pisque lou « pépins » sont dza niairs.

*Djan Pierro dé le Savoles.*  
alias *Henri Nicolier*, La Forclaz

## BREVIAIRE DU PATOIS

### Ao mothî

— Yo va-to, Toine, que t'î dinse revoû ?

— Ye vé aô prîdzo, pardieu. La der-râre l'a dza sounâ. Te sâ, on a on tot novî menistre, et que l'è on tot bon por no dèvesâ. Faut l'oûre. L'autro l'êtâi dza bon, ma tot parâi, pâo pas pidâ avoué stisse. On derâi que l'a onna leinga rasseryâ et pu que cougnâi tant bin tota sa Biblia. Omète li ne quequelhie pas.

### Vocabulaire

La dzahîre	<i>La chaire</i>
la louye	<i>la galerie</i>
lo tronc dâi poûro	<i>le tronc des pauvres</i>
la coletta	<i>la collecte</i>
l'eintso	<i>l'encre</i>
lo tein l'è nâi co	<i>le temps est noir</i>
l'eintso	<i>comme l'encre</i>
lo papâ	<i>le papier</i>
lo chaumo	<i>le psaume,</i> <i>le psautier</i>
lière	<i>lire</i>
l'interrâ	<i>l'enterrement</i>
lo vâ	<i>le cercueil</i>
la prèira	<i>la prière</i>
tsantâ	<i>chanter</i>
la saillâta	<i>la sortie</i>
lo batsî	<i>le baptême</i>
lo maryâdzo	<i>le mariage.</i>

### A l'église

— Oû vas-tu, Antoine, que tu es ainsi endimanché ?

— *Je vais au sermon, parbleu. La dernière cloche a déjà sonné. Tu sais, on a un tout nouveau pasteur, et qui est un tout bon pour nous parler. Il faut l'entendre. L'autre était déjà bon, mais tout de même, il ne peut rivaliser avec celui-là. On dirait qu'il a une langue acérée et puis qu'il connaît tant bien toute sa Bible. Au moins, lui ne bégaye pas.*

### Quauque couleu

### Quelques couleurs

bllian	<i>blanc</i>
nâi	<i>noir</i>
blliu, blliuva	<i>bleu, bleue</i>
vè, verda	<i>vert, verte</i>
verdèyî	<i>verdoyer</i>
dzauno	<i>jaune</i>
rodzo	<i>rouge</i>
rodzèyî	<i>rougeoyer</i>
falot	<i>pâle</i>
bron	<i>brun</i>
dzâille	<i>bigarré</i>
lo potrè	<i>le tableau.</i>
fotographiî	<i>photographier.</i>

(D'une vielle chanson)

Vouâiti que l'è galéza,  
Dèvetyâ et détsau.

*Voyez comme elle est jolie*  
*Déshabillée et pieds nus.*

Marc à Louis.